


原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

Sulat ki Nikiimen ti Tom

湯姆歷險記

-- 西拉雅語 --






Tom, Asi mahapug(mavawrig) ta alakparag. Asi mamuy mukwa tu pagtatutuguan, ka pakaeyaw ki sena ka melala.

湯姆

頑皮搗蛋的男孩，整天想翹課不喜歡去學校，又常常會跟姨媽鬥嘴。



Hak, Kulamug ka makeeket ta alakparag. Ausi ki tatapil tu rapal, ka mananag ta teni tu daradarang.

哈克

衣著破破爛爛，打著赤腳四處遊蕩的男孩。



Saciir ka Tamadmungdung, Ama ti Peki ka Tamadmungdung ka uluafato.

柴契爾大法官

一位威嚴的法官，也是佩琪的父親。



Incyoen Cyo, Katakuten ki tau ta tamalupug tu awma.

印地安喬

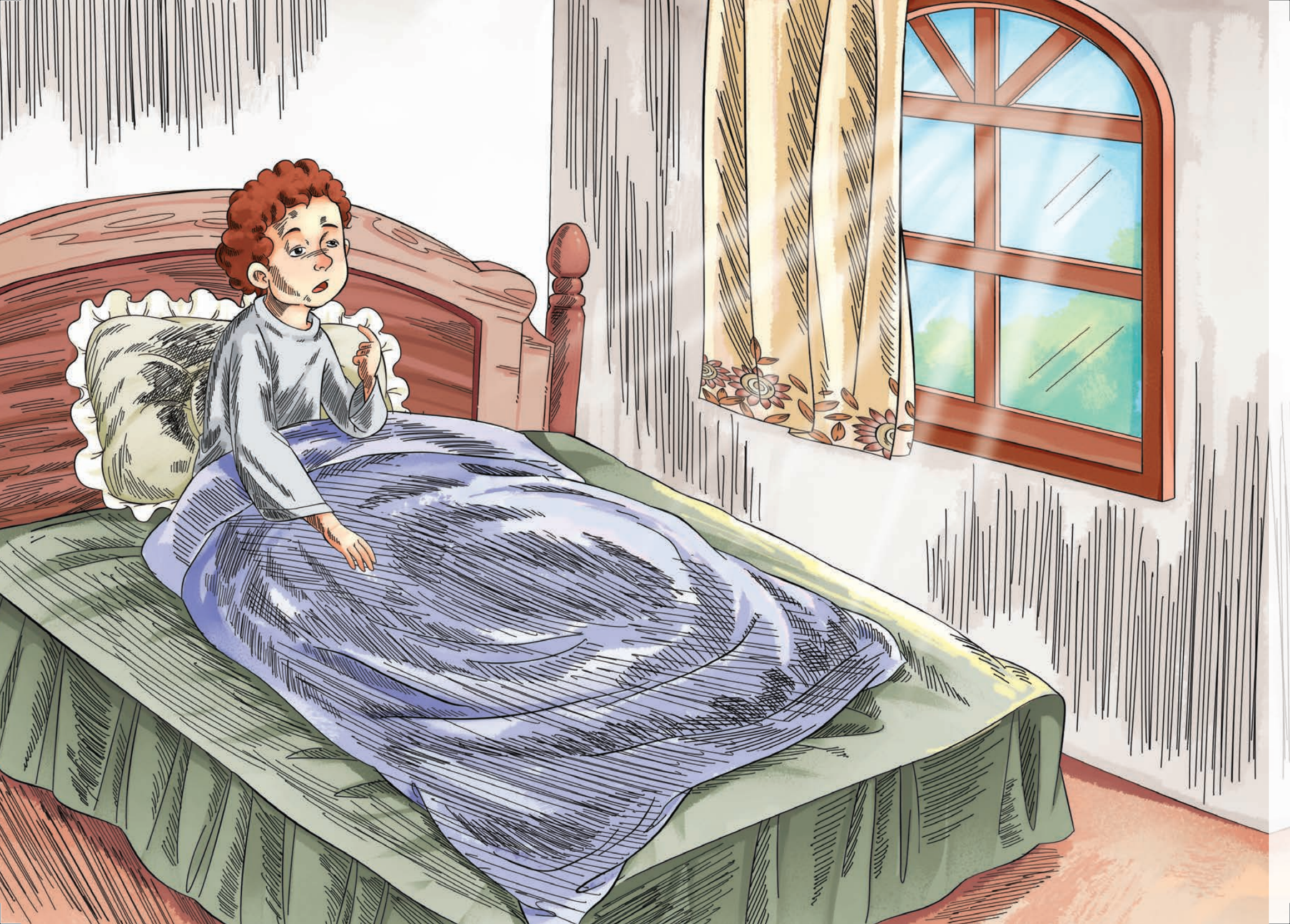
鎮上民眾所畏懼的殺人魔。

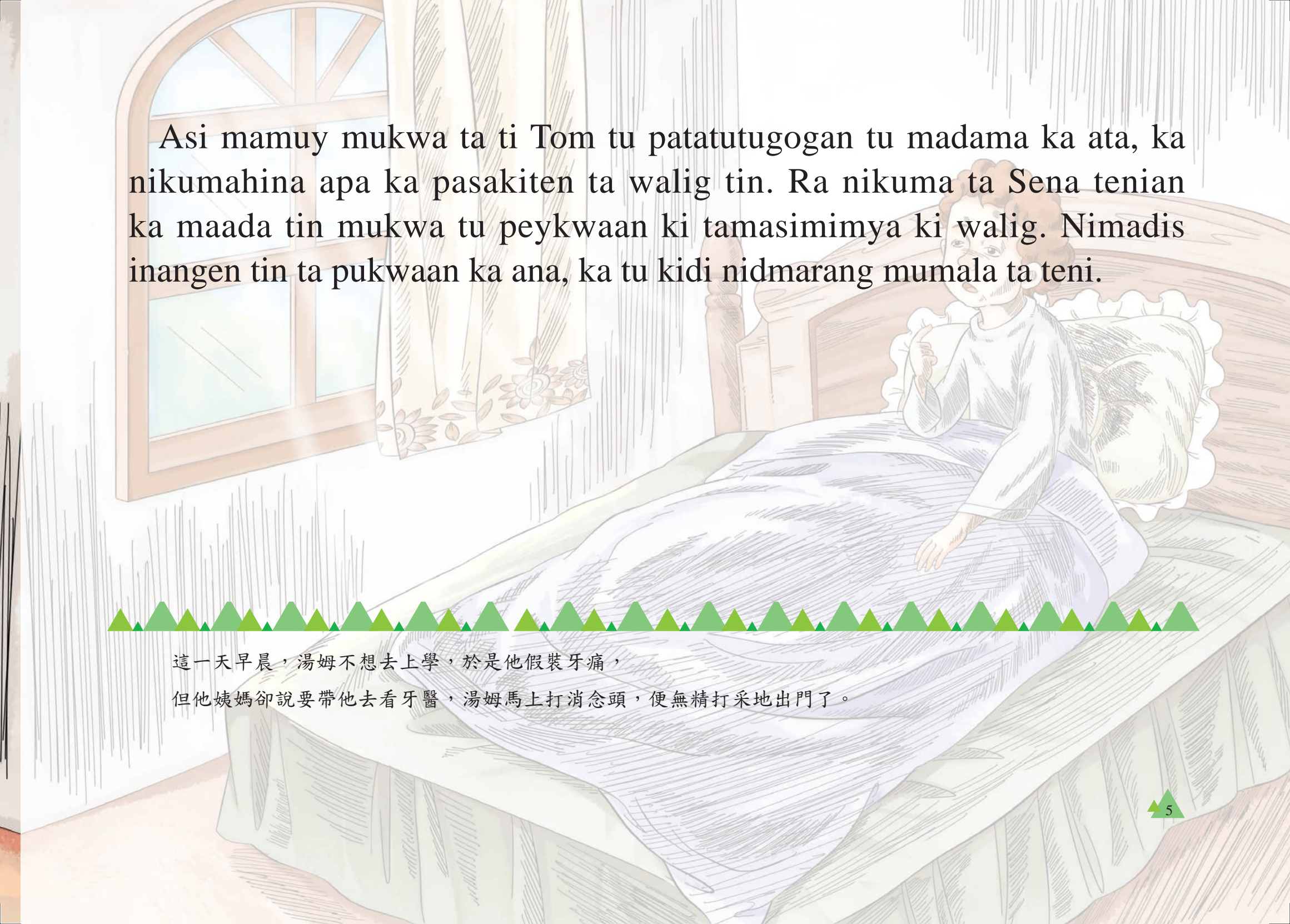


Robinson kaTamasimimya, Dik ki Tamasimimya tu awma.

羅勃遜醫生

在鎮上開一間診所，也是唯一的醫生。





Asi mamuy mukwa ta ti Tom tu patatutugogan tu madama ka ata, ka nikumahina apa ka pasakiten ta walig tin. Ra nikuma ta Sena tenian ka maada tin mukwa tu peykwaan ki tamasimimya ki walig. Nimadis inangen tin ta pukwaan ka ana, ka tu kidi nidmarang mumala ta teni.

這一天早晨，湯姆不想去上學，於是他假裝牙痛，
但他姨媽卻說要帶他去看牙醫，湯姆馬上打消念頭，便無精打采地出門了。



A colorful illustration of a young boy with brown hair, wearing a yellow hat, a light blue jacket over a yellow shirt, and brown pants. He is walking a small, light-colored dog on a leash. The background shows a village with wooden houses and a clear sky. The boy is pointing upwards with his right hand.

Ru munonang nimaawkla ta teni ti Huck-an tu darang.

“Kawmang ka mara kaw ki ruklaw ka patay?” Nitmalig ta ti Tom.

“Iruaa kaw yawan tu madung” Nitagivuli ta ti Huck.

半路上巧遇哈克。

「你拿著死貓幹嘛？」：湯姆說。

「今晚你來找我，你就知道了。」哈克答。





Tumadung...

Nikuma ta ti Tom, “Kawmang kaw ka kmading ki ruklaw ka patay apa?”

Nitagivuli ta ti Hak, “Darikagen ta tau ki vual ki valid ka malam heyru ka puaringa ki ruklaw ka patay paitukwa ki litu, masusua apa ki rurarurawen.”

到了夜晚…

「你怎麼還拎著死貓？」：湯姆說。

「如果把死貓丟向魔鬼並且念出咒語，會治好身上有長疙瘩的人…」哈克答。

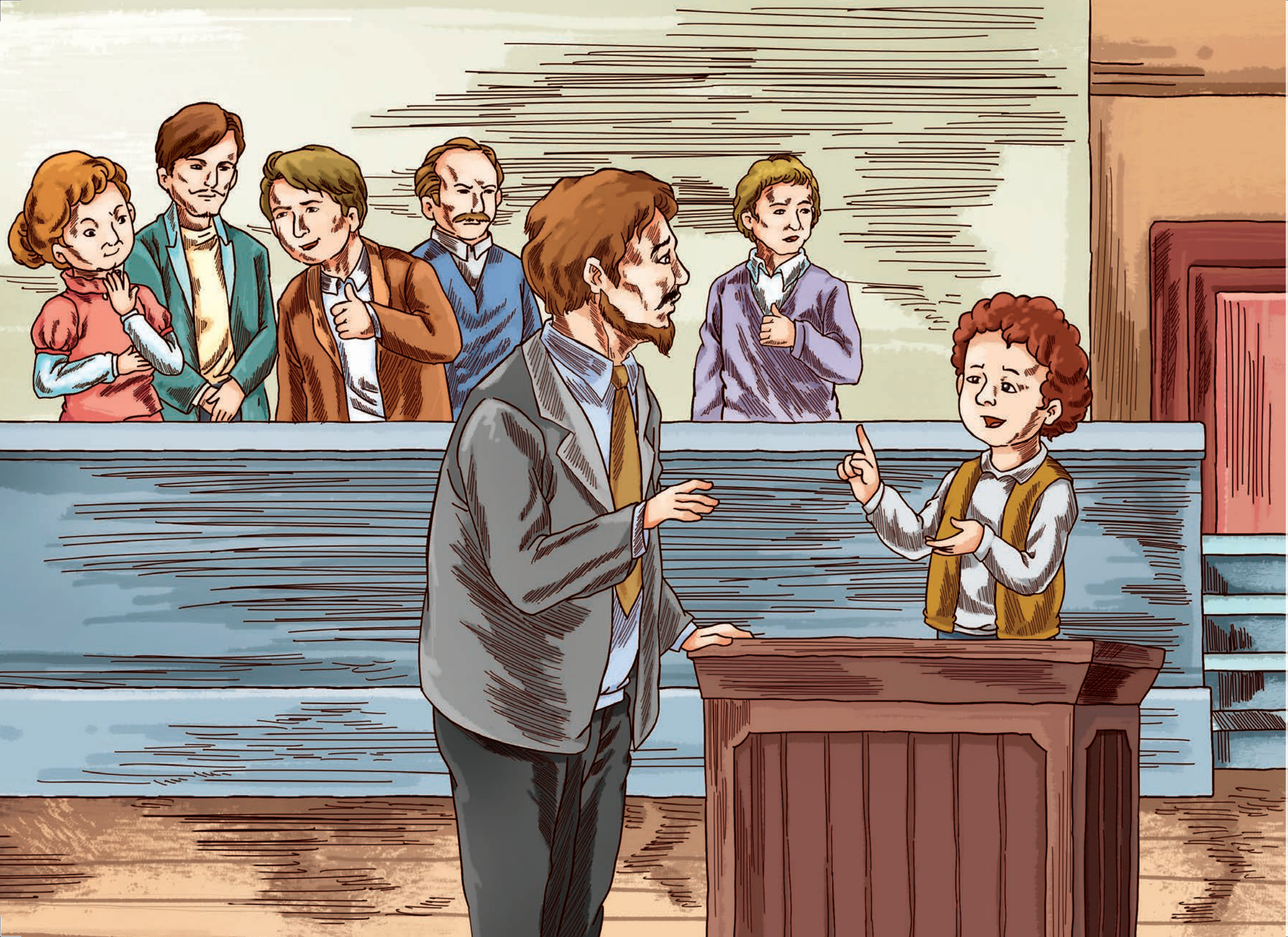


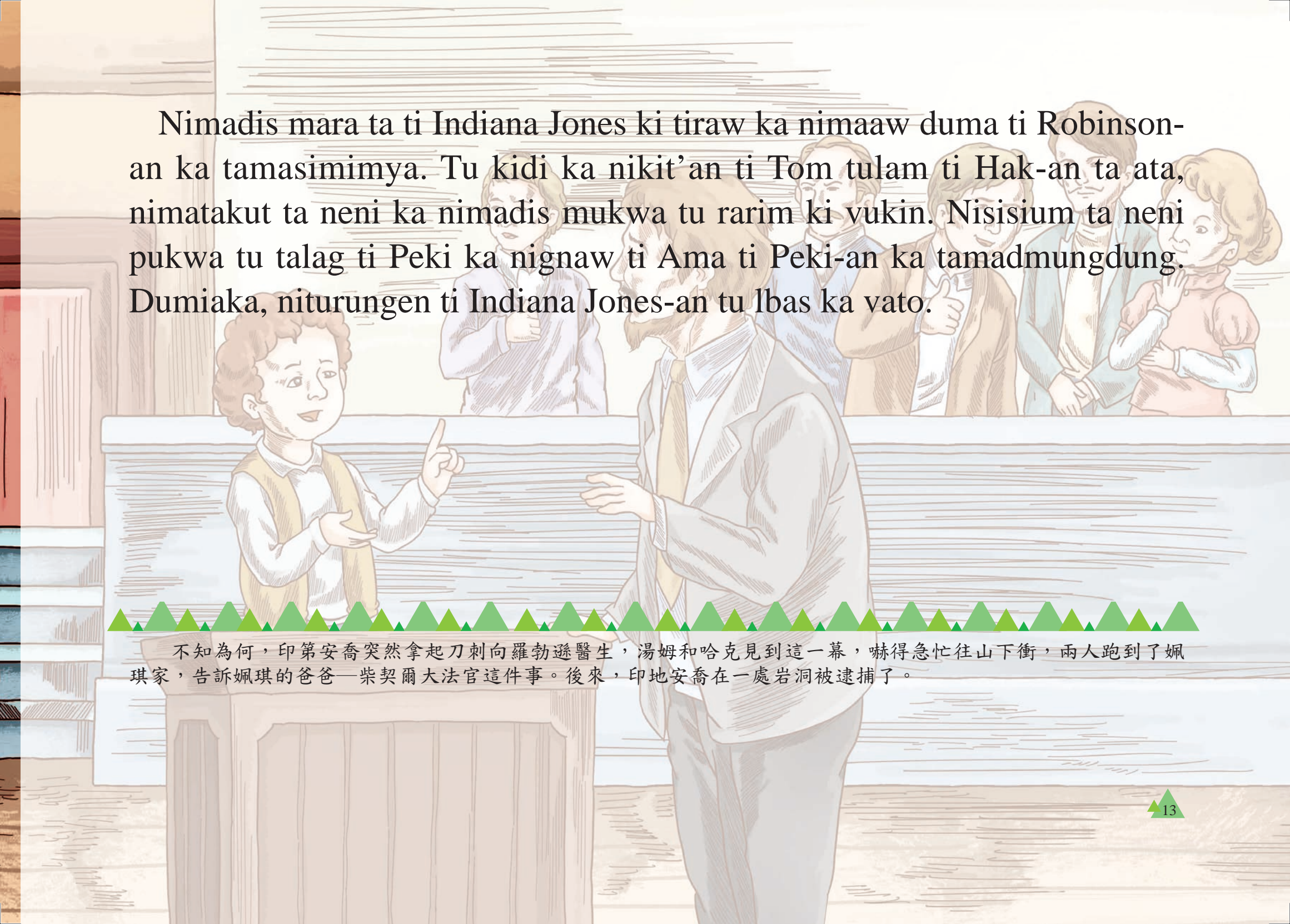
Ka nimunonang ka nimatagisal apa, nimadis mukwa tu ravaravak. Nikmita ta neni ki turu ki tautau. Mara ta ti Robinson ka Tamasimimya ki uging. Mara ta ti Indiana Jones tulam ki tau apa ki peykakwan. “Oh, Alid, hauzung ta neni ki ravak.” Nimeypat masusu ta ti Tom tulam ti Hak-an.



邊走邊聊，不久就走到了墳墓，他們看見三個人…

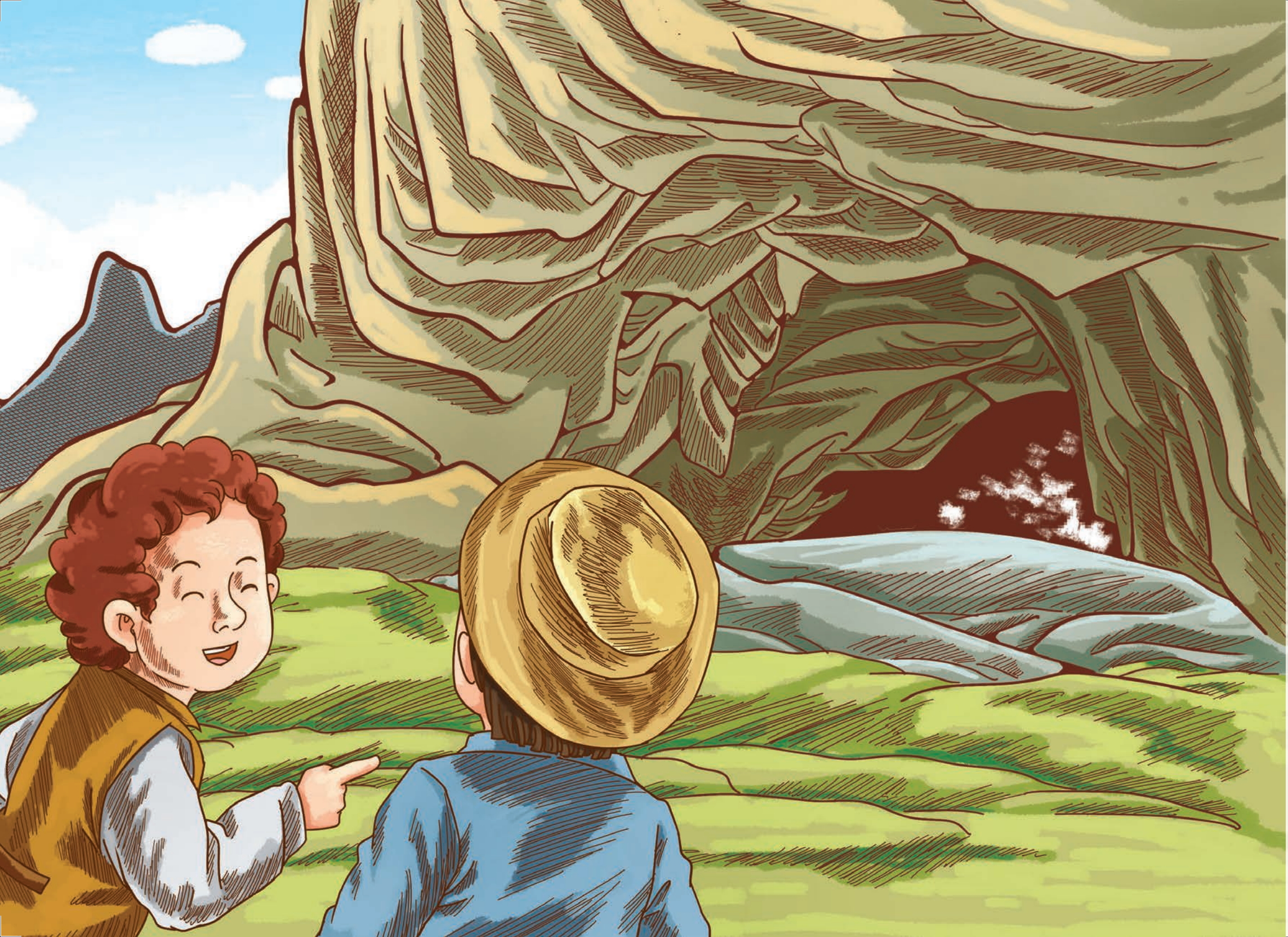
羅勃遜醫生提著煤油燈，印地安喬和另一個人手持鏟子，「天啊！他們在盜墓。」湯姆和哈克小聲說。

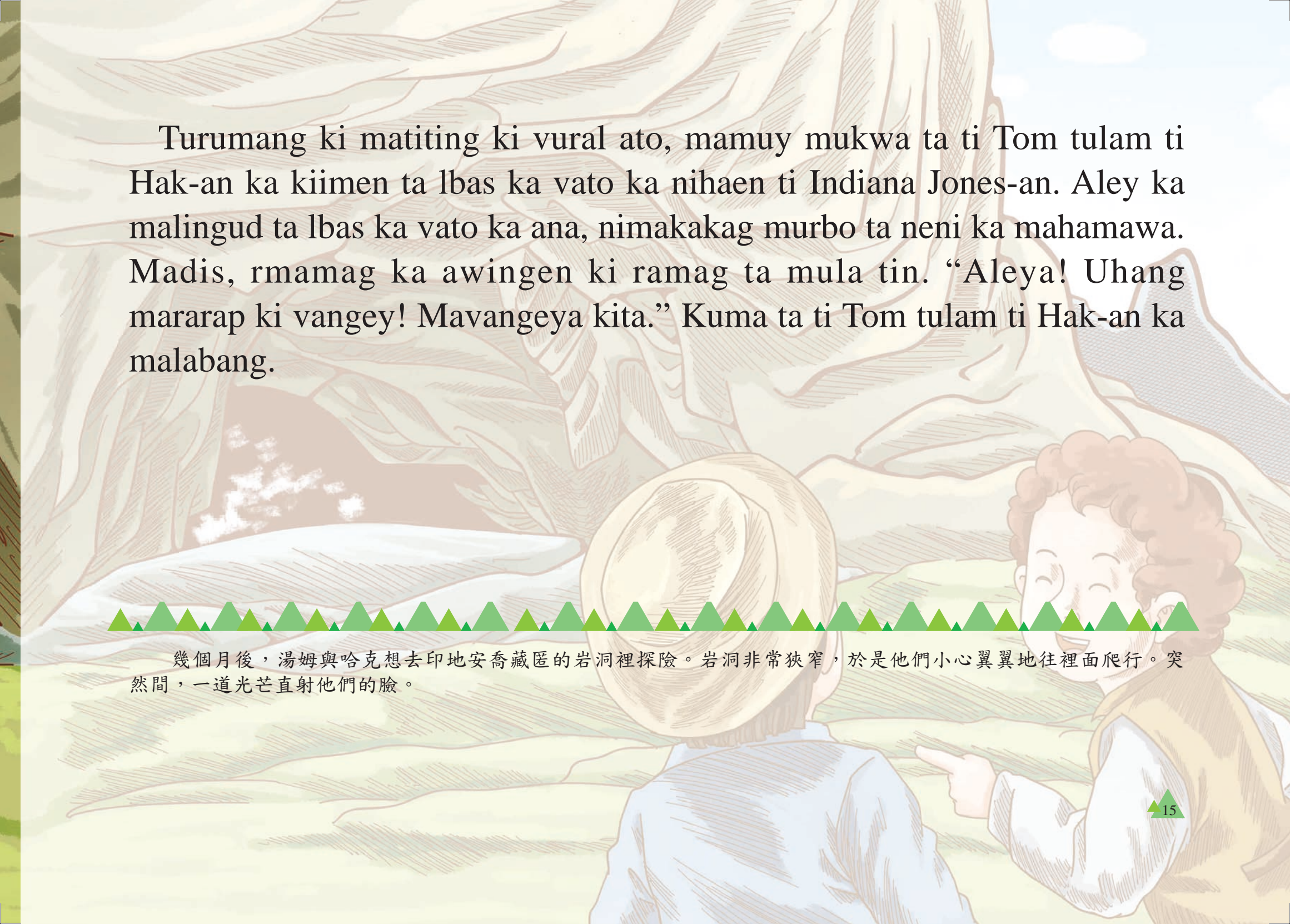




Nimadis mara ta ti Indiana Jones ki tiraw ka nimaaw duma ti Robinson-an ka tamasimimya. Tu kidi ka nikit'an ti Tom tulam ti Hak-an ta ata, nimatakut ta neni ka nimadis mukwa tu rarim ki vukin. Nisisium ta neni pukwa tu talag ti Peki ka nignaw ti Ama ti Peki-an ka tamadmungdung. Dumiaka, niturungen ti Indiana Jones-an tu lbas ka vato.

不知為何，印第安喬突然拿起刀刺向羅勃遜醫生，湯姆和哈克見到这一幕，嚇得急忙往山下衝，兩人跑到了妮琪家，告訴妮琪的爸爸——柴契爾大法官這件事。後來，印地安喬在一處岩洞被逮捕了。





Turumang ki matiting ki vural ato, mamuy mukwa ta ti Tom tulam ti Hak-an ka kiimen ta lbas ka vato ka nihaen ti Indiana Jones-an. Aley ka malingud ta lbas ka vato ka ana, nimakakag murbo ta neni ka mahamawa. Madis, rmamag ka awingen ki ramag ta mula tin. “Aleya! Uhang mararap ki vangey! Mavangeya kita.” Kuma ta ti Tom tulam ti Hak-an ka malabang.

幾個月後，湯姆與哈克想去印地安喬藏匿的岩洞裡探險。岩洞非常狹窄，於是他們小心翼翼地往裡面爬行。突然間，一道光芒直射他們的臉。



“Tom, mamuy kaw ki kamang oho?” Nitmalig ta ti Hak. “Mamuy ko makakitil tulam ti Peki-an (“Mamuy ko maya ti Peki-an”).” Mamuy kaw kawa? “Mamuy ko ayamahapug ka matikanag.” Nimagivuli ta ti Hak ka nitmalig ti Tom-an, “Mamuy kaw kawa ka kmiim mela apa kita?”



「天啊！好多財寶啊！我們要發財了。」兩人興奮地說。

「湯姆，有錢之後你想做什麼？」：哈克問

「我想跟佩琪結婚，那你呢？」

「我想成為一個乾淨有禮的紳士。」哈克回答並接著問：「還想再探險嗎？」

Sulat ki Nikiimen ti Tom

湯姆歷險記

-- 西拉雅語 --

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅 主任

總編輯：Ilong moto 執行長

族語翻譯：李玉霞 牧師 指導：萬益嘉(Edgar Macapili) 老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自馬克·吐溫 Mark Twain (The Adventures of Tom Sawyer)

原住民族委員會版權所有 © 2018

